

ZMLUVA O PREPOJENÍ

uzatvorená podľa § 23 zák.č. 195/ 2000 Z.z. o telekomunikáciách
v znení neskorších predpisov
medzi

Orange Slovensko, a.s. (ďalej "spoločnosť Orange" alebo "zmluvná strana"),
Prievozská ul.č.6/A , 821 09 Bratislava

IČO: 35697270
DRČ: 0035697270/500
Bankové spojenie: Tatrabanka, a.s., 2623005720/1100
zastúpená: Ing. Pavol Lančarič, CSc, člen predstavenstva a
generálny riaditeľ
zapísaná v Obchodnom registri vedenom na Okresnom súde I. Bratislava,
oddiel: Sa, vložka 1142/B

a

GlobalTel Slovakia s.r.o. (ďalej "spoločnosť GLOBALTEL" alebo "zmluvná strana"), Štefánikova ul. 17/B, 811 05 Bratislava

IČO: 35816091
DRČ : 35816091/600
Bankové spojenie : Tatra Banka, a.s. 2621768097/1100
Zastúpená: Jozef Dobiš, generálny riaditeľ

zapísaná v Obchodnom registri vedenom na Okresnom súde I. Bratislava,
oddiel: Sro, vložka 24507/B

VZHLADOM NA TO, *spoločnosť Orange* je oprávneným prevádzkovateľom verejných telekomunikačných sietí a poskytovateľom:

- verejnej telefónnej služby prostredníctvom mobilnej telekomunikačnej siete, verejnej služby prenosu dát prostredníctvom mobilnej telekomunikačnej siete,
- verejnej telekomunikačnej služby prenosu dát, prenájmu nevyužitej infraštruktúry, prenájmu okruhov prostredníctvom pevnej verejnej telekomunikačnej siete,
- verejnej telefónnej služby, dátových a multimediálnych služieb prostredníctvom verejnej mobilnej telekomunikačnej siete UMTS;

VZHLADOM NA TO, že *spoločnosť GLOBALTEL* je oprávnená na zriaďovanie a prevádzkovanie verejnej telekomunikačnej siete, na poskytovanie verejnej telefónnej služby prostredníctvom verejnej telekomunikačnej siete a na poskytovanie dátovej telekomunikačnej služby na základe Licencie č. 11397/2002 udelenej Telekomunikačným úradom Slovenskej republiky, ktorá nadobudla právoplatnosť dňa 04.02.2003 a

VZHLADOM NA TO, že obe *zmluvné strany* majú záujem na základe tejto *zmluvy* vzájomne prepojiť nimi prevádzkované verejné telekomunikačné siete v súlade s § 23 zák. č. 195/2000 Z.z. o telekomunikáciách v znení neskorších predpisov;

DOHODLI SA *ZMLUVNÉ STRANY* TAKTO:

Základné technické podmienky:

Prepojenie oboch *systémov* sa zriaďuje v *bodoch prepojenia* uvedených v Prílohe II tejto *zmluvy*. Pri zriaďovaní týchto *bodov prepojenia* budú uprednostnené tie miesta v rámci oboch *systémov*, ktoré sú podľa primeraného posúdenia *zmluvných strán*, z technického a prevádzkového hľadiska najvhodnejšie. Každá *zmluvná strana* je povinná pri zriaďovaní dodatočného *bodu prepojenia* postupovať tak ako je uvedené v oddieli 1.B a 1.C Prílohy II tejto *zmluvy*. Rozsah povinností oboch *zmluvných strán* pri zriaďovaní a inštalácii zariadení ako aj *spojovacích okruhov* potrebných na prepojenie oboch *systémov* v jednotlivých *bodoch prepojenia* je stanovený v Prílohe II a v oddieli 1 Prílohy III *zmluvy*.

Prepojenie medzi sieťou O.SK a sieťou GLOBALTEL musí zodpovedať technickým normám a špecifikáciám stanoveným v Prílohe II tejto *zmluvy*, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto *zmluvy*. Každá *zmluvná strana* je povinná pre druhú *zmluvnú stranu* zabezpečiť kvalitu *prepojenia* uvedenú v Prílohe I tejto *zmluvy* pri dodržaní hodnôt nameraných na príslušnej strane *bodu prepojenia* každej *zmluvnej strany*.

Po prijatí *správy* vo svojom *systéme* každá *zmluvná strana* vynaloží primerané úsilie na odovzdanie *správy* svojim *systémom* do *systému* druhej *zmluvnej strany* (priame prepojenie), prípadne *správy* prijatej zo *systému* druhej *zmluvnej strany* do telekomunikačného *systému* prevádzkovaného *tretím prevádzkovateľom* (nepriame prepojenie, tranzit), tak aby bolo možné úspešne zriadiť *hovor*.

Zmluvné strany sa zaväzujú smerovať všetky *správy* prenášané medzi svojimi *systémami* cez *body prepojenia* uvedené v oddieli 1 Prílohy II tejto *zmluvy*.

Zmluvné strany sa zaväzujú, že po predložení opodstatneného oznámenia jednou zo *zmluvných strán* o tom, že *hovory* v jej *systéme* vyžadujúce *prepojenie* s *systémom* druhej *zmluvnej strany* prostredníctvom *bodov prepojenia* podľa Prílohy II pravdepodobne presiahnu hodnoty kapacity uvedené v tejto Prílohe, začnú rokovania v dobrej viere o zriadení dodatočnej kapacity a/alebo zriadení dodatočných *bodov prepojenia*. Pri zriaďovaní takejto dodatočnej kapacity *bodu prepojenia* a pri zriaďovaní takýchto ďalších *bodov prepojenia* budú uprednostnené tie miesta v *systémoch* oboch *zmluvných strán*, ktoré sú, podľa primeraného posúdenia *zmluvných strán*, z technického a prevádzkového hľadiska najvhodnejšie. Proces rozširovania kapacity

existujúcich *prepojení* a zriaďovania nových *bodov prepojenia* sa riadi ustanoveniami oddielu 1.B a 3.B Prílohy II tejto zmluvy.

Každá *zmluvná strana* bude dodržiavať prevádzkové, údržbové a iné postupy stanovené v Prílohe III. V prípade prerušenia *prepojenia* vynaloží *zmluvná strana*, v ktorej *systéme* k tomuto prerušeniu došlo, primerané úsilie na zaistenie obnovenia *prepojenia* podľa Prílohy III tejto *zmluvy* a dodržiavania požiadaviek na jej kvalitu uvedenú v Prílohe I tejto *zmluvy*.

Zmluvné strany vynaložia najlepšie úsilie na zaistenie toho, že k *sieti O.SK a sieti GLOBALTEL* budú pripojené iba koncové telekomunikačné zariadenia užívateľov vyhovujúce príslušným technickým normám schváleným Telekomunikačným úradom Slovenskej republiky. *Zmluvné strany* vedome nepripoja k svojim *systémom* žiadne nevyhovujúce telekomunikačné zariadenie a ani jeho pripojenie neumožnia.

Zmluvná strana je oprávnená smerovať do *systému* druhej *zmluvnej strany* na základe tejto *zmluvy* iba národné hovory špecifikované v jednotlivých kategóriách v Prílohe IV tejto *zmluvy*. Jednotlivý *hovor*, bez ohľadu na *systém*, z ktorého vychádza, môže medzi *sieťou O.SK* a *sieťou GLOBALTEL* prejsť iba jedným *bodom prepojenia*, okrem prípadu, keď je *hovor* presmerovaný podľa dispozícií volanej strany. *Zmluvné strany* sa zaväzujú, že *hovory* zo svojho *systému* do *systému* druhej *zmluvnej strany* budú smerovať cez *body prepojenia* tak, ako je uvedené v oddieli 2 Prílohy II *zmluvy*.

Ktorákoľvek *zmluvná strana* nie je povinná odpovedať na žiadosti druhej *zmluvnej strany* o zriadenie ďalších *bodov prepojenia*, o zriadenie dodatočnej kapacity *prepojenia* alebo ďalšie prenosové prostriedky, zariadenia alebo služby, ak nebudú tieto požiadavky predložené vo forme, ktorá v podstatných ohľadoch zodpovedá vzoru uvedenému v Doplnku č. 1 Prílohy II tejto *zmluvy*. Ak *zmluvná strana* vezme späť alebo zruší svoju záväznú požiadavku ohľadom zriadenia dodatočnej kapacity alebo dodatočného *bodu prepojenia*, je táto *zmluvná strana* povinná nahradiť druhej *zmluvnej strane* všetky náklady účelne vynaložené v priebehu príprav na uspokojenie požiadavky žiadajúcej *zmluvnej strany* do doby doručenia zrušenia žiadosti druhej *zmluvnej strane*. Ak *Zmluvná strana* nesplní dohodnutý termín zriadenia dodatočného *bodu prepojenia* alebo dodatočnej kapacity, je táto povinná nahradiť druhej *zmluvnej strane* škodu vo výške výdavkov a nákladov účelne vynaložených druhou *zmluvnou stranou* z dôvodu omeškania prvej *zmluvnej strany*.

Ak je to nevyhnutné, *zmluvné strany* sú povinné si navzájom umožniť umiestnenie telekomunikačných zariadení alebo okruhov v svojich nehnuteľnostiach alebo prevádzkach a na svojich nosičoch antén prípadne iných konštrukciách nevyhnutných na zriadenie *prepojenia* podľa tejto *zmluvy*, ak tomu nebráni technická prekážka, alebo právo tretej strany nezlučiteľné s uvedeným umiestnením telekomunikačných zariadení alebo okruhov. V prípade, ak je telekomunikačné zariadenia alebo okruh jednej *zmluvnej strany* slúžiaci na účely *prepojenia* umiestnený v priestoroch druhej *zmluvnej strany* je táto povinná umožniť vstup oprávneným osobám prvej *zmluvnej strany* do týchto

priestorov za účelom inštalácie, údržby a vykonávania opráv týchto prepojuvacích zariadení.

Každá zmluvná strana je oprávnená prepojiť svoj systém s verejnou telekomunikačnou sieťou prevádzkovanou v Slovenskej republike tretím prevádzkovateľom, pričom je oprávnená smerovať správy vzniknuté v telekomunikačnej sieti tretieho prevádzkovateľa do systému druhej zmluvnej strany prostredníctvom prepojenia za podmienok uvedených v tejto zmluve. Každá zmluvná strana je povinná umožniť druhej zmluvnej strane smerovať správy z jej systému prostredníctvom prepojenia zriadeného na základe tejto zmluvy cez svoj systém do verejnej telekomunikačnej siete tretieho prevádzkovateľa, ak zmluva uzatvorená medzi touto zmluvnou stranou a tretím prevádzkovateľom takéto smerovanie správ umožňuje (nepriame prepojenie, tranzit).

Inštaláciu, prevádzku a údržbu všetkých rozhraní a systémov siete GLOBALTEL spoločnosti GLOBALTEL, spojovacích okruhov a zariadení používaných pre prepojenie so sieťou O.SK prevádzkovanou spoločnosťou Orange si zabezpečí spoločnosť GLOBALTEL na vlastné náklady. Spoločnosť Orange zabezpečí inštaláciu a konfiguráciu rozhrania siete O.SK určeného pre prepojenie (bod prepojenia), ak sa zmluvné strany nedohodnú v tejto zmluve inak.

Základné ekonomické podmienky:

Za prepojenie a ďalšie služby poskytované na základe tejto zmluvy:

(a) spoločnosť GLOBALTEL súhlasí s úhradou čiastok, účtovaných zo strany spoločnosti Orange na základe cien za prepojenie uvedených v článku 4 tejto zmluvy; a

(b) spoločnosť Orange súhlasí s úhradou čiastok, účtovaných zo strany spoločnosti GLOBALTEL na základe cien za prepojenie uvedených v článku 4 tejto zmluvy;

ktoré sa stanovujú v súlade s ustanoveniami tohto článku

Spoločnosť GLOBALTEL uhradí spoločnosti Orange ceny uvedené v oddieli 2 a 3 Prílohy IV, a to za prepojenie hovorov zo siete GLOBALTEL do siete O.SK a za prepojenie hovorov zo siete O.SK do siete GLOBALTEL na službu GlobalTel Freephone, ktoré sú špecifikované oddieli 2 a 3 Prílohy IV, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Spoločnosť Orange uhradí spoločnosti GLOBALTEL ceny uvedené v oddieli 4 a 5 Prílohy IV, a to za prepojenie hovorov zo siete O.SK do siete GLOBALTEL a za prepojenie hovorov zo siete GLOBALTEL do siete O.SK na službu Orange Freephone, ktoré sú špecifikované oddieli 4 a 5 Prílohy IV, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Jednotkové ceny za *prepojenie* dohodnuté v Prílohe IV sú uvedené v Slovenských korunách za minútu bez DPH, ak nie je uvedené inak. Ceny sa prepojenie uvedené v Prílohe IV sa vypočítavajú na základe sekundového odpočtu prepojených *hovorov*, ak nie je v tejto *zmluve* alebo v Prílohe IV uvedené inak. *Zmluvné strany* výslovne odsúhlasujú, že *hovory* trvajúce zlomok minúty budú účtované pomerným dielom na základe sekundového odpočtu.

Zúčtovacím obdobím pre zúčtovania cien za *prepojenie* je jeden kalendárny mesiac, t.j. od 0.00 hod. prvého kalendárneho dňa v mesiaci do 24.00 hod. posledného kalendárneho dňa v mesiaci. Pre účely výpočtu cien za *prepojenie* podľa odsekov 4.2. až 4.4. tohto článku *zmluvy*, sa do zúčtovacieho obdobia zahŕňajú všetky *hovory*, ktoré začínajú a končia v jednom zúčtovacom období a takej časti všetkých *hovorov*, ktorá sa uskutoční v danom zúčtovacom období bez ohľadu na to, či *hovor* začal alebo skončil v inom zúčtovacom období.

Pre účely tohto oddielu sa ceny za *prepojenie* vzťahujú na všetky *hovory*, u ktorých sa cez *bod prepojenia* medzi *systémami* vráti signál odpovede volanej strany. Ceny za *prepojenie* sa nevzťahujú na *hovory*:

- (a) na neexistujúce číslo; a
- (b) na volanú stanicu, ktorá je už obsadená, s výnimkou prípadov, kedy je volajúcemu poskytovaná doplnková služba v dôsledku toho, že je volaná stanica obsadená.

Účtovanie za *hovory* prenášané z jedného *systému* do druhého začína v okamihu, kedy je signál odpovede volaného účastníka prenesený do *systému*, z ktorého *hovor* vyšiel, a skončí v okamihu, kedy je do *systému*, z ktorého *hovor* vyšiel, prenesený signál uvoľnenia linky.

Ceny za *prepojenie* podľa článku 4 uvedené v Prílohe IV tejto *zmluvy* zostanú v platnosti do 31. decembra 2004. *Zmluvné strany* sa dohodli, že pokiaľ ani jedna z nich nedoručí druhej *zmluvnej strane* písomný návrh na zmenu týchto cien za *prepojenie* najneskôr do 31. augusta 2004, ceny uvedené v Prílohe IV tejto *zmluvy* zostávajú v platnosti až do 31. decembra 2005. V tomto prípade sa aj platnosť a účinnosť *zmluvy* predlžuje v zmysle článku 12 odseku 12.1. *zmluvy* do 31. decembra 2005. Písomný návrh na zmenu cien musí obsahovať aj konkrétne návrhy zmenených cien, inak sa tento návrh považuje za neplatný.

ÚČTOVNÉ A PLATOBNÉ POSTUPY

Pre účely tohto článku pod definovaný pojem *hovor* nespádajú *hovory* realizované za okolností špecifikovaných v článku 4 ods. 4.6 písm. (a) a (b) tejto *zmluvy*.

Spoločnosť GLOBALTEL bude viesť záznamy o všetkých *hovoroch* odchádzajúcich zo siete *GLOBALTEL* do siete *O.SK* a *spoločnosť Orange* bude viesť záznamy o všetkých *hovoroch* odchádzajúcich z siete *O.SK* do siete

GLOBALTEL za jednotlivé zúčtovacie obdobia. Spoločnosť GLOBALTEL je povinná poskytovať spoločnosti Orange informácie o odpočte hovorov za jednotlivé zúčtovacie obdobia vo forme uvedenej v Prílohe V, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy, takým spôsobom, aby spoločnosť Orange mohla vystavovať faktúry za hovory smerované zo siete GLOBALTEL do siete O.SK cez body prepojenie zriadené na základe tejto zmluvy za jednotlivé zúčtovacie obdobia.

Spoločnosť Orange je povinná poskytovať spoločnosti GLOBALTEL informácie o odpočte hovorov za jednotlivé zúčtovacie obdobia vo forme uvedenej v Prílohe V, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy, takým spôsobom, aby spoločnosť GLOBALTEL mohla vystavovať faktúry za hovory smerované zo siete O.SK do siete GLOBALTEL cez body prepojenie zriadené na základe tejto zmluvy za jednotlivé zúčtovacie obdobia.

Každá zmluvná strana zodpovedá za riadne vystavovanie faktúr druhej zmluvnej strane za hovory smerované cez body prepojenia zo systému druhej zmluvnej strany do svojho systému pre dané zúčtovacie obdobie. Každá faktúra vystavená zmluvnou stranou musí obsahovať náležitosti daňového dokladu najmä výšku fakturovanej čiastky bez DPH, sadzbu DPH podľa platného zákona o dani z pridanej hodnoty a výšku DPH celkom z fakturovanej čiastky. Výnimky týkajúce sa opačného účtovania a platenia cien za prepojenie pre niektoré kategórie hovorov (reverse charging) sú uvedené v Prílohe IV tejto zmluvy.

Zmluvné strany si vzájomne poskytnú, faxom alebo osobným doručením, informácie o odpočte prepojených hovorov za jednotlivé zúčtovacie obdobie uvedené v ustanovení odseku 5.2. tohto článku vo forme podľa Prílohy VI tejto zmluvy. Zmluvná strana je povinná doručiť druhej zmluvnej strane odpočet hovorov najneskôr do ôsmich kalendárnych dní od posledného dňa zúčtovacieho obdobia, za ktoré je tento vyhotovený. V prípade, ak zmluvná strana nedoručí druhej zmluvnej strane odpočet hovorov v lehote podľa tohto odseku, je druhá zmluvná strana oprávnená vystaviť faktúru na základe odpočtu hovorov vykonaného vo vlastnom systéme. Zmluvná strana, ktorá nedoručila odpočet v lehote podľa tohto odseku nie je oprávnená voči takejto faktúre namietat'.

Zmluvné strany si vzájomne poskytnú, a to ako faxom, tak osobným doručením, faktúry vystavené na základe odpočtu prepojených hovorov podľa odseku 5.2. tohto článku najneskôr dvanásť deň nasledujúci po skončení zúčtovacieho obdobia, v ktorom sa uskutočnili hovory, na ktoré sa vzťahuje predmetná faktúra.

Všetky čiastky (bez dane z pridanej hodnoty) vyfakturované jednou zmluvnou stranou podľa tejto zmluvy je možné započítat' proti čiastkam (bez dane z pridanej hodnoty) fakturovaným za rovnaké zúčtovacie obdobie druhou zmluvnou stranou podľa tejto zmluvy. Zmluvná strana, ktorej platobná povinnosť je vyššia než táto povinnosť druhej strany, uhradí výsledný rozdiel druhej zmluvnej strane do 20 kalendárneho dňa v mesiaci, v ktorom bola faktúra vystavená. Ak sa faktúra neposkytne druhej zmluvnej strane dvanásť deň mesiaca, potom termín splatnosti takejto faktúry sa posúva o jeden deň za každý deň omeškania predloženia faktúry. Ustanovenie tohto odseku umožňuje

zmluvným stranám vzájomne započítať aj splatnú pohľadávku jednej zmluvnej strany s nespliatnou pohľadávkou druhej zmluvnej strany. Ustanovenie tohto odseku nezbavujú *zmluvné strany* ich povinnosti vykonať riadne platby príslušných čiastok dane z pridanej hodnoty.

Bez ohľadu na ustanovenia odsekov 5.3 a 5.4, *zmluvné strany* môžu vystaviť faktúry za *hovory* uskutočnené v inom mesiaci, než ktorý predchádzal faktúre, ak cena za *prepojenie* týchto *hovorov* nebola zahrnutá v predchádzajúcich faktúrach. Ustanovenie odseku 5.2. sa použije obdobne.

V prípade, že jedna *zmluvná strana* nezaplatí ktorúkoľvek čiastku splatnú podľa tejto *zmluvy*, príjemca tejto platby je oprávnený účtovať a dlhujúca zmluvná strana je povinná jemu zaplatiť úrok z omeškania vo výške ročnej diskontnej úrokovej sadzby zvýšenej o 5% p.a. oznamovanej Národnou bankou Slovenska a platnej v čase omeškania dlhujúcej strany a to z dlhovanej sumy za každý deň omeškania.

Každá *zmluvná strana* bude po dobu desiatich (10) rokov od vystavenia alebo doručenia viesť a uchovávať odpočty hovorov, faktúry a ďalšie verné a presné účtovné záznamy súvisiace s vyúčtovaním a fakturáciou cien za *prepojenie* podľa tejto *zmluvy*, ktoré môžu byť odôvodnene vyžadované pre výpočet alebo overenie čiastok splatných na základe tejto faktúry.